

Dénonciation

Art. 20. 1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} juillet 2002, en double exemplaire chacun en langues française, néerlandaise et ukrainienne, les trois textes faisant également foi.

Opzegging

Art. 20. 1. Dit Akkoord wordt voor onbepaalde tijd gesloten maar iedere overeenkomstsluitende partij kan het op ieder tijdstip opzeggen door middel van een langs diplomatieke weg gedane kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum van kennisgeving van de opzegging aan de andere overeenkomstsluitende partij. De procedures die op het ogenblik van de opzegging nog aan de gang zijn, moeten evenwel beëindigd worden, in overeenstemming met de bepalingen van dit akkoord.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 1 juli 2002, in twee exemplaren waarvan ieder exemplaar in de Nederlandse, Franse en Oekraïense taal is opgemaakt en de drie teksten zodoende gelijkelijk authentiek zijn.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2007 — 3147

[C — 2007/15071]

21 AVRIL 2007. — Loi portant assentiment à l'Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, signé à Ankara le 3 novembre 2003 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie, signé à Ankara le 3 novembre 2003, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre des Finances,
D. REYNDEERS

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2006-2007.*

Sénat :

Documents parlementaires. — Projet de loi déposé le 17 novembre 2006, n° 3-1924/1. — Rapport, n° 3-1924/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 8 février 2007. Vote, séance du 8 février 2007.

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2908/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2908/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 1^{er} mars 2007. Vote, séance du 1^{er} mars 2007.

(2) Cet Accord entre en vigueur le 1^{er} août 2007, conformément à son article 17.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2007 — 3147

[C — 2007/15071]

21 APRIL 2007. — Wet houdende instemming met het Akkoord betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 3 november 2003 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Akkoord betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije, ondertekend te Ankara op 3 november 2003, zal volkomen gevolgd hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 april 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Financiën,
D. REYNDEERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2006-2007.*

Senaat :

Parlementaire documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 17 november 2006, nr. 3-1924/1. — Verslag, nr. 3-1924/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 8 februari 2007. Stemming, vergadering van 8 februari 2007.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2908/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2908/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 1 maart 2007. Stemming, vergadering van 1 maart 2007.

(2) Overeenkomstig zijn artikel 17 treedt dit Akkoord in werking op 1 augustus 2007.

Accord d'assistance administrative mutuelle en matière douanière entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Turquie

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement de la République de Turquie,
ci-après, dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant que les infractions aux lois douanières portent préjudice aux intérêts économiques et commerciaux de leurs pays respectifs;

Considérant qu'il est important d'assurer la juste perception des droits de douane et autres taxes et de veiller à ce que les restrictions, les prohibitions et les contrôles soient appliqués correctement;

Reconnaissant la nécessité de coopérer à l'échelon international au sujet des questions liées à l'application de leur législation douanière;

Convaincus que la lutte contre les infractions aux lois douanières peut être rendue plus efficace par une étroite coopération entre leurs autorités douanières;

Vu la Recommandation du Conseil de coopération douanière du 5 décembre 1953 sur l'assistance mutuelle administrative;

Sont convenus de ce qui suit :

Définitions

Article 1^{er}

Aux fins du présent Accord, on entend par :

1. « Autorités douanières » : pour la Belgique, l'Administration des Douanes et Accises du Ministère des Finances, pour la République de Turquie, le Premier Ministre, Sous-secrétariat d'Etat aux douanes;

2. « Lois douanières » : l'ensemble des prescriptions légales et réglementaires appliquées par les autorités douanières en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des marchandises, que ces prescriptions se rapportent aux droits de douane, ou à tous autres droits et taxes, ou encore aux mesures de prohibition, de restriction et de contrôle;

3. « Infraction douanière » : toute violation ou tentative de violation de la législation douanière;

4. « Personne » : toute personne physique ou morale;

5. « Données à caractère personnel » : les données concernant une personne physique dûment identifiée ou identifiable;

6. « Informations » : tout(e) donnée, document, rapport, copie certifiée conforme de ces derniers ou toute autre communication;

7. « Renseignement » : les informations traitées ou analysées afin de fournir des précisions s'agissant d'une infraction douanière;

8. « Administration requérante » : l'autorité douanière qui formule une demande d'assistance;

9. « Autorité requise » : l'autorité douanière à laquelle une demande d'assistance est adressée.

Champ d'application de l'Accord

Article 2

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement assistance par l'intermédiaire de leurs autorités douanières afin de prévenir, rechercher et réprimer toute infraction douanière.

2. Toute assistance et toute coopération prévues par le présent Accord seront apportées conformément aux dispositions légales nationales et dans les limites de la compétence et des ressources disponibles des autorités douanières.

Champ d'application de l'assistance

Article 3

1. L'assistance prévue par le présent Accord comprend tous renseignements de nature à assurer l'application des lois douanières et la juste perception des droits de douane et autres impôts par les autorités douanières.

2. Sur demande ou de leur propre initiative, les autorités douanières se communiquent toutes les informations dont elles disposent sur les questions suivantes :

a) nouvelles techniques de lutte contre les infractions douanières, dont l'efficacité a été prouvée;

Akkoord betreffende wederzijdse administratieve bijstand inzake douane tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Turkije

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van de Republiek Turkije,

hierna de « Overeenkomstsluitende Partijen » genoemd,

Overwegende dat strafbare feiten op het vlak van de douanewetten nadeel berokkenen aan de economische en handelsbelangen van hun onderscheiden landen;

Overwegende dat het van belang is de juiste heffing te verzekeren van de douanerechten en andere belastingen en erop toe te zien dat beperkingen, verboden en controles correct worden toegepast;

Bewust van de noodzaak om op internationaal vlak samen te werken op het vlak van problemen bij de toepassing van hun douanewetgeving;

Ervan overtuigd dat de beteugeling van de douaneovertredingen doeltreffender kan worden gemaakt door de nauwe samenwerking tussen hun douaneautoriteiten;

Gezien de Aanbeveling van de Internationale Douaneraad betreffende de wederzijdse administratieve bijstand van 5 december 1953;

Zijn het volgende overeengekomen :

Definities

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord verstaat men onder :

1. « douaneautoriteiten » : voor België, de Administratie der douane en accijnzen, Ministerie van Financiën en voor de Republiek Turkije, het Eerste Ministerie, Onder-Staatssecretariaat van de douane;

2. « douanewetten » : het geheel van wettelijke en reglementaire voorschriften die door de douaneautoriteiten worden toegepast bij in-, uit- en doorvoer van goederen, zowel die welke de douanerechten of alle andere rechten en belastingen betreffen, als die welke verbodsbepalingen, beperkingen en controlemaatregelen betreffen;

3. « douaneovertreding » : iedere overtreding of poging tot overtreding van de douanewetgeving;

4. « persoon » : elke natuurlijke of rechtspersoon;

5. « persoonsgegevens » : alle informatie betreffende een geïdentificeerde of identificeerbare natuurlijke persoon;

6. « informatie » : elk gegeven, document, verslag, voor eensluidend verklaarde afschriften van die laatsten of elke andere mededeling;

7. « inlichtingen » : verwerkte of geanalyseerde informatie met het oog op het verstrekken van verduidelijkingen betreffende een douaneovertreding;

8. « verzoekende administratie » : de douaneautoriteit die een verzoek om bijstand indient;

9. « aangezochte autoriteit » : de douaneautoriteit aan wie een verzoek om bijstand wordt gericht.

Toepassingsgebied van het Akkoord

Artikel 2

1. De Overeenkomstsluitende Partijen verlenen elkaar wederzijdse bijstand, door tussenkomst van hun douaneautoriteiten, ter voorkoming, opsporing en beteugeling van alle strafbare feiten op het vlak van de douanewetgeving, overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord.

2. De in dit Akkoord voorziene bijstand en samenwerking moeten worden verleend met inachtneming van de nationale wetsbepalingen en binnen de grenzen van de bevoegdheid en beschikbare middelen van de douaneautoriteiten.

Toepassingsgebied van de bijstand

Arikel 3

1. De bijstand voorzien in dit Akkoord omvat elke mededeling van inlichtingen van aard om de toepassing van de douanewetgeving en de juiste heffing van douanerechten en andere belastingen door de douaneautoriteiten te verzekeren.

2. De douaneautoriteiten delen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, alle informatie mee waarover zij beschikken met betrekking tot :

a) nieuwe technieken om de douanefraude te bestrijden, die doeltreffend zijn gebleken;

b) nouvelles tendances s'agissant des infractions douanières, et moyens ou méthodes employés pour les commettre.

Cas particuliers d'assistance

Article 4

Sur demande, l'autorité requise fournit à l'administration requérante des informations sur les points suivants :

a) la régularisation de l'exportation, à partir du territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises importées dans le territoire douanier de la Partie contractante requérante;

b) la régularité de l'importation, dans le territoire douanier de la Partie contractante requise, des marchandises exportées du territoire douanier de la Partie contractante requérante, et le régime douanier sous lequel les marchandises ont éventuellement été placées.

Article 5

Sous réserve des dispositions légales nationales, l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, sur demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, exerce, dans les limites de sa compétence et de ses ressources disponibles, une surveillance spéciale sur :

a) les personnes au sujet desquelles l'administration requérante a des raisons de penser qu'elles commettent ou peuvent commettre des infractions douanières;

b) les marchandises désignées par l'administration requérante comme faisant l'objet d'un trafic irrégulier ou soupçonné d'être irrégulier, à destination ou en provenance de son territoire;

c) les moyens de transport soupçonnés d'être utilisés dans le cadre d'infractions douanières sur le territoire douanier de la Partie requérante.

Article 6

1. Dans le respect de leurs législations nationales respectives et de l'ordre public, les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande ou de leur propre initiative, des informations et des renseignements sur les opérations achevées ou envisagées qui constituent ou semblent constituer une infraction douanière.

2. Dans les cas graves pouvant porter sérieusement atteinte à l'économie, à la santé publique, à la sécurité publique ou à tout autre intérêt vital d'une Partie contractante, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante fournit, sans délai, des informations et des renseignements de sa propre initiative.

Information et renseignement

Article 7

1. Les originaux des dossiers, documents et autres données ne sont demandés que dans le cas où des copies ne suffiraient pas. Dans ces cas, lorsque les originaux ne peuvent être fournis, des copies certifiées conformes sont adressées à la partie requérante.

2. La transmission des originaux des dossiers, documents et autres données s'effectue sans préjudice des droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces documents.

3. Les dossiers, documents et autres données ainsi transmis doivent être restitués dans les meilleurs délais.

4. Les informations et les renseignements à échanger conformément au présent Accord sont accompagnés de toutes les indications utiles permettant de les interpréter ou des les exploiter.

Experts et témoins

Article 8

A la requête de l'autorité douanière de l'une des Parties contractantes, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante autorise à sa discrétion ses agents à comparaître comme témoins devant les tribunaux ou autorités administratives sur le territoire de la Partie requérante, et à produire les dossiers, documents et autres données, ou les copies de ceux-ci certifiées conformes, qui peuvent être jugés essentiels pour les poursuites. Ces agents déposent dans les limites fixées par l'autorisation sur les constatations faites par eux au cours de l'exercice

b) nieuwe tendenzen inzake douaneovertredingen, en middelen of methoden die daarbij worden gebruikt.

Bijzondere gevallen van bijstand

Artikel 4

Op verzoek, deelt de aangezochte autoriteit aan de verzoekende administratie informatie mee betrekking hebbende op volgende gevallen :

a) de regelmatigheid van de uitvoer, vanuit het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van goederen die worden ingevoerd in het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;

b) de regelmatigheid van de invoer, in het douanegebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, van goederen die werden uitgevoerd uit het douanegebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, en, het douaneregime waaronder de goederen eventueel werden geplaatst.

Artikel 5

Op verzoek van de douaneautoriteit van de ene Overeenkomstsluitende Partij oefent de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van zijn nationale wettelijke bepalingen en binnen de grenzen van zijn bevoegdheden en beschikbare middelen, een bijzonder toezicht uit op :

a) personen waaromtrent de verzoekende administratie redenen heeft om aan te nemen dat zij douaneovertredingen begaan of kunnen begaan;

b) goederen die door de verzoekende administratie werden aangezien als zijnde het voorwerp van een onregelmatig vervoer of waarvan vermoed wordt dat het onregelmatig is, ter bestemming of bij vertrek van haar grondgebied;

c) vervoermiddelen waarvan vermoed wordt dat ze worden gebruikt bij het plegen van douaneovertredingen in het douanegebied van de verzoekende Partij.

Artikel 6

1. De douaneautoriteiten bezorgen elkaar, op verzoek of uit eigen beweging, met inachtneming van hun respectieve nationale wetgeving en hun openbare orde, informatie en inlichtingen met betrekking tot reeds verrichte of voorgenomen handelingen die als een douaneovertreding zijn aan te merken of die als dusdanig aangemerkt kunnen worden.

2. In ernstige gevallen die aanzienlijke schade kunnen toebrengen aan de economie, de volksgezondheid, de openbare veiligheid of andere essentiële belangen van een Overeenkomstsluitende Partij verstrekt de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, onverwijld, en uit eigen beweging, de beschikbare informatie en inlichtingen.

Informatie en inlichtingen

Artikel 7

1. Originele dossiers, documenten en andere gegevens worden uitsluitend opgevraagd wanneer kopieën niet volstaan. In het geval dat de originelen niet kunnen worden verstrekt, worden voor eensluidend verklaarde afschriften aan de verzoekende Partij bezorgd.

2. Het toezenden van originele dossiers, documenten en andere gegevens geschiedt zonder afbreuk te doen aan de rechten die de aangezochte Partij of derden zouden hebben verworven op die documenten.

3. De toegezonden originele dossiers, documenten en andere gegevens moeten zo spoedig mogelijk worden teruggezonden.

4. De krachtens dit Akkoord uit te wisselen informatie en inlichtingen gaan vergezeld van alle relevante gegevens om deze informatie te interpreteren of te gebruiken.

Experten en getuigen

Artikel 8

Op verzoek van de douaneautoriteit van een van de Overeenkomstsluitende Partijen machtigt de douaneautoriteit van de andere Overeenkomstsluitende Partij, volgens eigen inzicht, haar ambtenaren om als getuige op te treden voor de rechtbanken of administratieve autoriteiten op het grondgebied van de verzoekende Partij, en om dossiers, documenten en andere gegevens, of voor eensluidend verklaarde afschriften ervan, over te leggen, die als van wezenlijk belang bij vervolging kunnen worden aangemerkt. Binnen de grenzen vastgelegd in de machtiging, leggen de ambtenaren getuigenis af over de

de leurs fonctions. La demande de comparution doit préciser notamment dans quelle affaire et en quelle qualité l'agent témoignera.

Exécution des demandes

Article 9

Lorsqu'elle ne possède pas les informations demandées, l'administration requise doit, sous réserve de ses dispositions légales et administratives nationales :

- a) entreprendre des recherches pour obtenir ces informations, ou
- b) transmettre rapidement la demande à l'autorité compétente, ou
- c) indiquer quelles sont les autorités compétentes en la matière.

Article 10

1. Avec l'autorisation et aux conditions précisées par l'administration requise, les agents de l'administration requérante peuvent être présents à titre consultatif sur le territoire de l'administration requise. A cet effet, dans des cas particuliers, en cas d'enquête sur des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'administration requérante, ces agents peuvent fournir et recevoir les informations, y compris les documents ou l'assistance concernant la requête formulée par l'administration requérante.

2. Lorsque dans les conditions prévues au paragraphe 1^{er} du présent article, ils sont présents sur le territoire de l'autre Partie contractante, les agents de l'administration requérante doivent à tout moment être en mesure de fournir la preuve qu'ils ont officiellement qualité pour agir.

3. Ils bénéficient sur place de la même protection et de la même assistance que celles accordées aux agents des douanes de l'autre Partie contractante par la législation en vigueur sur le territoire de cette dernière et sont responsables de toute infraction commise le cas échéant.

Protection de l'information

Article 11

1. Les informations ou les renseignements reçus dans le cadre de l'assistance administrative conformément au présent Accord doivent être utilisés exclusivement aux fins du présent Accord et par les autorités douanières, sauf lorsque la Partie contractante qui a fourni ces informations autorise expressément leur utilisation à d'autres fins ou par d'autres autorités.

2. Les informations ou les renseignements reçus conformément au présent Accord doivent être considérés comme confidentiels et bénéficier d'une protection au moins équivalente à celle prévue pour les informations ou les renseignements de même nature par la législation nationale de la Partie contractante qui les reçoit.

Dérogations

Article 12

1. L'assistance prévue par le présent Accord peut être refusée lorsqu'elle est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts nationaux essentiels d'une des Parties contractantes, si elle implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel, ou est incompatible avec les dispositions légales et administratives appliquées par cette Partie contractante.

2. Lorsque l'administration requérante n'est pas en mesure de satisfaire une demande de même nature qui serait présentée par l'administration requise, elle signale le fait dans l'exposé de sa demande. Dans un tel cas, l'administration requise a toute latitude pour déterminer la suite à donner à cette demande.

3. L'assistance peut être différée par l'administration requise lorsqu'elle perturbe une enquête, des poursuites judiciaires ou une procédure en cours. Dans ce cas, l'administration requise consulte l'administration requérante pour déterminer si l'assistance peut être apportée sous réserve que soient remplies les conditions imposées éventuellement par l'autorité requise.

vaststellingen die zij bij de uitoefening van hun functie hebben gedaan. Het verzoek om te getuigen moet onder meer vermelden in welke zaak en in welke hoedanigheid de ambtenaar getuigenis zal moeten afleggen.

Uitvoering van de verzoeken

Artikel 9

Ingeval de aangezochte autoriteit de gevraagde inlichtingen niet bezit, zal zij, met inachtneming van haar nationale wettelijke en administratieve bepalingen :

- a) onderzoeken instellen teneinde de bedoelde inlichtingen te verzamelen, of
- b) het verzoek spoedig doorzenden aan de bevoegde autoriteit, of
- c) mededelen welke autoriteiten bevoegd zijn om aan het verzoek gevolg te geven.

Artikel 10

1. Met machtiging van en onder de voorwaarden bepaald door de aangezochte autoriteit mogen ambtenaren van de verzoekende administratie, in een raadgevende hoedanigheid, aanwezig zijn op het grondgebied van de aangezochte autoriteit. Te dien einde kunnen de bedoelde ambtenaren, in bijzondere gevallen betrekking hebbende op onderzoeken naar de overtredingen van de douanewetgeving van kracht op het grondgebied van de verzoekende administratie, inlichtingen verstrekken en verkrijgen, daaronder begrepen de documenten of de bijstand die het voorwerp zijn van het verzoek uitgaande van de verzoekende autoriteit.

2. Wanneer ambtenaren van de verzoekende administratie zich, onder de in lid 1 van onderhavig artikel bepaalde voorwaarden, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden, moeten zij te allen tijde het bewijs kunnen leveren dat zij officieel bevoegd zijn om te handelen.

3. Zij genieten op dat grondgebied dezelfde bescherming en dezelfde bijstand als die welke aan de douaneambtenaren van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden verleend overeenkomstig de wetgeving die er op het grondgebied van deze laatste van toepassing is en ze zijn aansprakelijk voor elke door hen, in voorkomend geval, begane overtreding.

Bescherming van de inlichtingen

Artikel 11

1. De informatie of de inlichtingen bekomen in het kader van de administratieve samenwerking overeenkomstig onderhavig Akkoord mogen enkel gebruikt worden voor de doeleinden van dit akkoord en door de douaneautoriteiten, behoudens indien de Overeenkomstsluitende Partij die de bedoelde informatie heeft verstrekt uitdrukkelijk het gebruik voor andere doeleinden of door andere autoriteiten heeft toegestaan.

2. De informatie of de inlichtingen bekomen overeenkomstig onderhavig Akkoord moeten als vertrouwelijk beschouwd worden en genieten een bescherming die ten minste gelijkwaardig is aan het niveau voorzien in de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij die ze heeft ontvangen voor informatie en inlichtingen van dezelfde aard.

Afwijkingen

Artikel 12

1. De bijstand voorzien in dit Akkoord kan worden geweigerd ingeval die kan leiden tot aantasting van de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of enig ander wezenlijk nationaal belang van een van de Overeenkomstsluitende Partijen; indien een industrieel, een handels- of een beroepsgeheim zou worden geschonden of nog indien de gevraagde bijstand niet verenigbaar is met wettelijke of administratieve voorschriften toegepast door die Overeenkomstsluitende Partij.

2. Wanneer de verzoekende administratie niet in staat is een gelijksoortig verzoek dat door de aangezochte autoriteit zou zijn ingediend in te willigen, vermeldt zij dit in de uiteenzetting van haar verzoek. In een dergelijk geval staat het de aangezochte autoriteit volledig vrij te bepalen welk gevolg aan het verzoek zal worden gegeven.

3. Het verlenen van de bijstand kan door de aangezochte autoriteit worden uitgesteld indien dit een lopend onderzoek, lopende gerechtelijke vervolgingen of een hangende procedure zou verstoren. In een dergelijk geval raadpleegt de aangezochte autoriteit de verzoekende administratie om te bepalen of bijstand kan worden verleend onder de door de aangezochte autoriteit gestelde voorwaarden.

4. Dans le cas où il ne peut être donné suite à une demande d'assistance, l'administration requérante en est immédiatement avertie, avec un exposé des motifs et circonstances qui peuvent être importants pour la suite de l'affaire.

Forme et contenu des demandes d'assistance

Article 13

1. Les demandes faites en vertu du présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires à l'exécution de ces demandes doivent y être joints. Si la situation l'exige, des demandes verbales peuvent également être acceptées, mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes conformément au paragraphe 1^{er} du présent article comprennent les renseignements suivants :

- a) l'autorité dont émane la demande;
- b) la nature de la procédure en cause;
- c) l'objet et le motif de la demande;
- d) les noms et adresses des parties concernées par la procédure s'ils sont connus;
- e) une brève description de l'affaire en cause et la mention des dispositions légales en jeu.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de la Partie contractante requise ou dans une langue acceptable pour cette Partie.

Coûts

Article 14

1. Les administrations douanières renoncent à toute réclamation pour le remboursement des frais résultant de l'application du présent Accord, à l'exception des dépenses pour témoins, ainsi que des honoraires versés aux experts, aux interprètes et aux traducteurs autres que des agents administratifs. Les frais ne seront engagés, à cet égard, qu'avec l'accord préalable de l'Etat requérant.

2. Si des frais élevés et inhabituels doivent ou devront être encourus pour donner suite à la demande, les Parties contractantes se concertent pour déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera satisfaite, ainsi que la manière dont ces frais seront pris en charge.

3. Les frais entraînés par application des articles 8 et 10.1, sont à la charge de la Partie requérante.

Mise en œuvre de l'Accord

Article 15

1. Les autorités douanières respectives prennent des dispositions pour que l'assistance puisse être fournie par communication directe entre les agents désignés à cet effet. Les noms et numéros de téléphone et de télécopie des agents désignés seront échangés.

2. Les autorités douanières arrêtent des dispositions détaillées pour faciliter la mise en œuvre du présent Accord.

3. Les autorités douanières s'efforcent de résoudre de concert toute difficulté ou doute soulevés par l'application du présent Accord.

Application

Article 16

1. Le présent Accord est applicable aux territoires douaniers des deux Parties contractantes tels qu'ils sont définis par la législation nationale.

2. Toute information d'intérêt communautaire en matière de fraude et d'irrégularité douanière qui serait communiquée par les autorités douanières de Turquie aux autorités douanières de Belgique peut être retransmise par ces dernières à la Commission européenne, moyennant l'autorisation préalable des autorités douanières de Turquie.

Entrée en vigueur et dénonciation

Article 17

1. Chaque Partie contractante notifiera à l'autre par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution ou ses procédures nationales régissant l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet le premier jour du troisième mois suivant la date de la notification.

4. Indien een verzoek om bijstand niet kan worden ingewilligd, wordt de verzoekende administratie daarvan onmiddellijk in kennis gesteld, onder opgave van de redenen en omstandigheden die voor het verder verloop van de zaak van belang kunnen zijn.

Vorm en inhoud van de verzoeken om bijstand

Artikel 13

1. De verzoeken gedaan in uitvoering van dit Akkoord worden schriftelijk geformuleerd. De documenten nodig voor de uitvoering van die verzoeken dienen te worden bijgevoegd. Indien de omstandigheden zulks vereisen, kunnen mondelinge verzoeken eveneens worden aanvaard, maar zij moeten schriftelijk te worden bevestigd.

2. De overeenkomstig lid 1 van dit artikel ingediende verzoeken bevatten de hiernavolgende gegevens :

- a) de autoriteit van wie het verzoek uitgaat;
- b) de aard van de procedure;
- c) het voorwerp en de reden van het verzoek;
- d) de namen en adressen van de partijen waarop de procedure betrekking heeft, indien bekend;
- e) een korte beschrijving van de onderzochte zaak en de opgave van de toepasselijke wettelijke bepalingen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij of in een voor deze Partij aanvaardbare taal.

Kosten

Artikel 14

1. De douaneautoriteiten brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven die ter uitvoering van dit Akkoord zijn gemaakt, met uitzondering van de uitgaven voor getuigen en de vergoedingen voor deskundigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn. De kosten zullen dienaangaande slechts worden gemaakt na voorafgaand akkoord van de verzoekende Staat.

2. Indien het verlenen van de bijstand hoge en ongewone kosten met zich meebrengt of zal meebrengen, stellen de Overeenkomstsluitende Partijen in overleg de voorwaarden vast waaronder aan het verzoek gevolg zal worden gegeven en de wijze waarop de kosten zullen worden gedragen.

3. De kosten verband houdende met de toepassing van de artikelen 8 en 10.1 worden gedragen door de verzoekende Partij.

Tenuitvoerlegging van het Akkoord

Artikel 15

1. De onderscheiden douaneautoriteiten treffen de nodige schikkingen opdat de bijstand via rechtstreeks contact tussen de daartoe aangewezen ambtenaren zou kunnen worden verleend. De namen, telefoonnummers en telefaxnummers van de aangewezen ambtenaren zullen worden uitgewisseld.

2. De douaneautoriteiten vaardigen gedetailleerde bepalingen uit om de tenuitvoerlegging van dit Akkoord te vergemakkelijken.

3. De douaneautoriteiten trachten, in onderling overleg, iedere moeilijkheid of twijfel gerezen bij de toepassing van dit Akkoord uit de weg te ruimen.

Toepassing

Artikel 16

1. Dit Akkoord is van toepassing op het douanegebied van beide Overeenkomstsluitende Partijen zoals dat is bepaald in hun nationale wetgeving.

2. Informatie betreffende douanefraude en -onregelmatigheden met een communautair belang die door de douaneautoriteiten van Turkije aan de douaneautoriteiten van België zouden worden medegedeeld, kunnen door deze laatste aan de Europese Commissie worden ter kennis gebracht, mits daartoe voorafgaand toestemming werd gekregen vanwege de douaneautoriteiten van Turkije.

Inwerkingtreding en beëindiging

Artikel 17

1. Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen brengt de andere Partij, schriftelijk en via diplomatieke weg, ervan in kennis dat de krachtens zijn Grondwet of andere nationale wetgeving bepaalde procedures betreffende de inwerkingtreding van dit Akkoord werden vervuld. Dit Akkoord treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van die kennisgeving.

2. Après cinq années à dater de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à la demande de l'une des Parties contractantes, les autorités douanières se réunissent en vue de réexaminer ledit Accord.

Article 18

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée, mais chacune des Parties contractantes peut le dénoncer à tout moment par notification effectuée par voie diplomatique.

2. La dénonciation prendra effet six mois à compter de la date de la notification de la dénonciation à l'autre Partie contractante. Les procédures en cours au moment de la dénonciation doivent néanmoins être achevées conformément aux dispositions du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Ankara, le 3 novembre 2003, en double exemplaire dans les langues française, néerlandaise et turque, les trois textes faisant également foi.

2. Vijf jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Akkoord of op verzoek van een van de Overeenkomstsluitende Partijen, komen de douaneautoriteiten samen met het oog op een hernieuwd onderzoek van dit Akkoord.

Artikel 18

1. Dit Akkoord wordt gesloten voor onbepaalde duur, maar elke Overeenkomstsluitende Partij kan dit Akkoord op elk ogenblik bij kennisgeving via diplomatieke weg opzeggen.

2. De opzegging heeft uitwerking zes maanden na de datum van de kennisgeving van de opzegging aan de andere Overeenkomstsluitende Partij. Procedures die op het ogenblik van de opzegging nog lopende zijn, moeten niettemin, overeenkomstig de bepalingen van dit Akkoord, worden afgehandeld.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Ankara, op 3 november 2003, in twee exemplaren, in de Nederlandse, de Franse en de Turkse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2007 — 3148

[C — 2007/00454]

15 MAI 2007. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 janvier 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine qui sont conditionnées ou qui sont utilisées dans les établissements alimentaires pour la fabrication et/ou la mise dans le commerce de denrées alimentaires

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 janvier 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine qui sont conditionnées ou qui sont utilisées dans les établissements alimentaires pour la fabrication et/ou la mise dans le commerce de denrées alimentaires, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Arrête :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 14 janvier 2002 relatif à la qualité des eaux destinées à la consommation humaine qui sont conditionnées ou qui sont utilisées dans les établissements alimentaires pour la fabrication et/ou la mise dans le commerce de denrées alimentaires.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 15 mai 2007.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2007 — 3148

[C — 2007/00454]

15 MEI 2007. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 januari 2002 betreffende de kwaliteit van voor menselijke consumptie bestemd water dat in voedingsmiddeleninrichtingen verpakt wordt of dat voor de fabricage en/of het in de handel brengen van voedingsmiddelen wordt gebruikt

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 januari 2002 betreffende de kwaliteit van voor menselijke consumptie bestemd water dat in voedingsmiddeleninrichtingen verpakt wordt of dat voor de fabricage en/of het in de handel brengen van voedingsmiddelen wordt gebruikt, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Besluit :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 14 januari 2002 betreffende de kwaliteit van voor menselijke consumptie bestemd water dat in voedingsmiddeleninrichtingen verpakt wordt of dat voor de fabricage en/of het in de handel brengen van voedingsmiddelen wordt gebruikt.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 15 mei 2007.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE